



QK2044253

中文社会科学引文索引(CSSCI)
来源期刊
“中国人文社会科学期刊AMI
综合评价”新刊核心期刊
北京外国语大学主办

1995年创刊

ISSN 2095-9257
CN 10-1272/K

总第24期
2020年第3期

张西平 主编

Views on Sinology

The Characteristics of the Formation and
Dissemination of Chinese Pluralistic Civilizations

Interview

The Mutual Promotion and Progress of
Sinology and Translation Studies
—Interview with American Sinologist Ronald Egan

Sinologists' Specialization

Lydia Mary Fay and Her Translations and
Research on Chinese Literature

Chinese Classics Overseas

An Investigation and Analysis of English Monographs on
Chinese Studies Based on the
Three Databases (2006—2016)

The Influence of Chinese Culture Abroad

Friedrich Schlegel's Views on China and European
Sinology at the Turn of the 19th Century

Sino-Foreign Cultural Exchanges

The Introduction of Iceland in Early Modern
Chinese Geographical Literature

Academic Trends

Research on Matteo Ricci since the
Policy of Reform and Opening-up

汉学一家言

多元文明反复汇聚与辐射
——中华文明的生成与传播特点

汉学访谈录

汉学与翻译学研究的互促与并进
——美国汉学家艾朗诺访谈录

汉学家专页

费理雅及其对中国文学的译介

中国经典海外传播

基于三大数据库对海外中国
研究专著的调查与分析(2006—2016)

中国文化域外影响

弗·施莱格尔的中国观
与18—19世纪之交的欧洲汉学

中外文化交流史

16—20世纪中文地理文献中的冰岛

学术动态

改革开放以来的利玛窦研究(1978—2018)

国际汉学

INTERNATIONAL
SINOLOGY

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

目 录

(总第 24 期, 2020 年第 3 期)

汉学一家言

多元文明反复汇聚与辐射

——中华文明的生成与传播特点 张 践 (5)

汉学访谈录

汉学与翻译学研究的互促与并进

——美国汉学家艾朗诺访谈录 卞建华 (15)

汉学家专页

费理雅及其对中国文学的译介 宋丽娟 (21)

庚子年间法国军官欧仁·凤撒吉利非对易州清西陵的调查 谭玉华 (29)

冯秉正《中国通史》及其中国史学观 江天岳 贾 浩 (36)

美国汉学家马瑞志《世说新语》的人名翻译研究 于 红 (43)

法国汉学家戴遂良对志怪小说的译介 姬艳芳 (53)

中国经典海外传播

基于三大数据库对海外中国研究专著的调查与分析 (2006—2016) 陈 肃 (60)

从欧美三大图书采购平台看现当代中国文学英译本出版情况 (2006—2016) ... 孙会军 盛攀峰 (77)

《红楼梦》两个英译本在英语世界的传播数据再探 范若恩 高 霞 (86)

陈荣捷与刘殿爵的《老子》英译本之争 杨 言 胡翠娥 (94)

西方汉学家 17 个《论语》英译本之底本探析 (1828—2007) 朱 峰 (101)

中国文化域外影响

儒学在朝鲜半岛三国时期的传播与本土化 王曰美 (113)

弗·施莱格尔的中国观与 18—19 世纪之交的欧洲汉学 陈 敏 (120)

中外文化交流史

16—20 世纪中文地理文献中的冰岛 费 杰 (130)

罗振玉、王国维与日本书法家山本竟山交游考

——以新发现的信笺资料为中心 苏 浩 (138)

《燕行录》中的商业演剧与“故国”记忆 任婷婷 (144)

国别汉学研究

从传教士汉学到“新汉学”

- 西班牙汉学发展与流变述略····· 管永前 (150)
- 日本视野下的近代中外关系史研究的嬗变与述评 (2010—2015)····· 梁山 (158)

中外语言接触

汉语俗语在清朝东西方学者眼中的异同

- 以易本焯《常谭搜》和董文献《中国俗语》为切入点····· 周荐 (165)
- 英美人汉语声调教学的历史研究与现实意义····· 岳岚 (171)

学术书评

- 评《20世纪中国古代文化经典在域外的传播与影响研究导论》····· 李玉良 (179)
- 《漳州话语法》述评····· 于施洋 罗亦宗 (182)
- 《中国哲学与欧洲的哲学家》(上卷)评介····· 荣喜朝 (186)

学术动态

- 改革开放以来的利玛窦研究 (1978—2018)····· 代国庆 林金水 (191)

编后记

- 天道人道、河东河西与多元一体····· 任大援 (197)

- 英文目录与摘要····· (199)

Contents
(No. 3, 2020)

Views on Sinology

The Characteristics of the Formation and Dissemination of Chinese Pluralistic Civilizations Zhang Jian (5)

Interview

The Mutual Promotion and Progress of Sinology and Translation Studies

—Interview with American Sinologist Ronald Egan Bian Jianhua (15)

Sinologists' Specialization

Lydia Mary Fay and Her Translations and Research on Chinese Literature Song Lijuan (21)

Eugène Fonssagrives' Investigations of the Imperial Mausoleum Xiling in Yi County during the Boxer

Rebellion Tan Yuhua (29)

Joseph de Mailla's *Histoire générale de la Chine* and His Views of Chinese Historiography

..... Jiang Tianyue & Jia Hao (36)

A Study on the Translation of Characters' Names in *Shi-shuo Hsin-yü: A New Account of Tales of the World*

Translated by Richard B. Mather Yu Hong (43)

A Study on Léon Wieger's French Translation of *Zhiguai* Fiction Ji Yanfang (53)

Chinese Classics Overseas

An Investigation and Analysis of English Monographs on Chinese Studies Based on the Three Databases

(2006—2016) Chen Su (60)

Survey of the English Translation of Modern and Contemporary Chinese Literature Based on Three

Databases (2006—2016) Sun Huijun & Sheng Panfeng (77)

A Discussion of the Databases on the Reception of Two Translations of *Honglou Meng* in the English-Speaking

World Fan Ruoen & Gao Xia (86)

A Debate between Wing-tsit Chan and D. C. Lau on the Translation of *Lao Tzu* Yang Yan & Hu Cuie (94)

An Analysis of the Source Texts of 17 English Translations of *The Analects of Confucius* by Western

Sinologists from 1828 to 2007
..... Zhu Feng (101)

The Influence of Chinese Culture Abroad

The Spread and Localization of Confucianism in the Three Kingdoms Period of the Korean Peninsula

..... Wang Yuemei (113)

Friedrich Schlegel's Views on China and European Sinology at the Turn of the 19th Century Chen Min (120)

Sino-Foreign Cultural Exchanges

- The Introduction of Iceland in Early Modern Chinese Geographical Literature Fei Jie (130)
- The Literati Friendship of Luo Zhenyu, Wang Guowei, and the Japanese Calligrapher Yamamoto Kyozan:
Based on Newly-Discovered Letters Su Hao (138)
- Commercial Theatre and Remembrance of the Ming Dynasty in *Travelogues of Yan* Ren Tingting (144)

Study of Overseas Sinology

- From Missionary Sinology to “Neo-Sinology”
—A Brief Review of the Evolution of Spanish Sinology Guan Yongqian (150)
- The Changes in the Study of the History of Sino-Foreign Relations from the Perspective of Japan (2010—2015)
..... Liang Shan (158)

Chinese and Foreign Language Contact

- The Similarities and Differences of Chinese Proverbs between Eastern and Western Scholars in the Qing
Dynasty: Yi Benlang’s *Changtansou* and Paul Hubert Perny’s *Proverbes Chinois* as Examples Zhou Jian (165)
- Historical Research on the Teaching of Chinese Tones to English Speakers and Its Practical Significance
..... Yue Lan (171)

Book Reviews

- Review of *Introduction to Chinese Cultural Classics Transmission and Impact Outside China in 20th
Century* Li Yuliang (179)
- Introduction to the Manuscript *Arte de la Lengua Chio Chiu* Compiled by Spanish Dominicans in Manila of
the Early Seventeenth Century Yu Shiyang & Luo Yizong (182)
- Review of *Chinese Philosophy and European Philosophers* (Volume 1) Rong Xichao (186)

Academic Trends

- Research on Matteo Ricci since the Policy of Reform and Opening-up Dai Guoqing & Lin Jinshui (191)

Afterword

- Natural Law, Humanity and Cultural Diversity Ren Dayuan (197)

国际汉学 秋之卷
INTERNATIONAL SINOLOGY

《国际汉学》 GUOJI HANXUE 2020年第3期(总第24期)9月20日出版
主管单位: 中华人民共和国教育部 主办单位: 北京外国语大学
出版单位: 外语教学与研究出版社有限责任公司 主 编: 张西平
编辑单位: 北京外国语大学国际中国文化研究院(中国海外汉学研究中心)
《国际汉学》编辑部

地 址: 北京市海淀区西三环北路19号 邮 编: 100089
电 话: 010-88818339 编辑部邮箱: guojihanxue@163.com

投稿系统网址: <http://gjhe.cbpt.cnki.net>

印刷单位: 北京盛通印刷股份有限公司

印刷单位地址: 北京经济技术开发区兴盛街11号

国内发行: 全国各地邮局 邮发代号: 82-914

国外总发行: 中国国际图书贸易集团有限公司(100044)
北京399信箱(86 10 68433167)

国外代号: C9267

刊 号: ISSN 2095-9257
CN 10-1272/K

ISSN 2095-9257



9 772095 925209

定价: 48.00元